

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона на тему: ««Гулистан» Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

Диссертационное исследование Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона посвящено актуальной проблеме современного сравнительного литературоведения — восприятию и художественной трансформации классического произведения одной национальной литературы в иной языковой, исторической и культурной среде. В центре работы находится европейская рецепция «Гулистана» Саади в XVII веке, рассматриваемая преимущественно на материале немецкого перевода Адама Олеариуса «Persianischer Rosenthal», опубликованного в 1654 году.

Актуальность темы исследования не вызывает сомнений. В условиях возрастающего интереса гуманитарной науки к межкультурным связям, культурному трансферу, рецепции и истории художественного перевода особое значение приобретает изучение путей вхождения персидско-таджикской классической литературы в европейское культурное пространство. «Гулистан» Саади является одним из выдающихся памятников восточной словесности, в котором органично сочетаются проза и поэзия, притча и афоризм, нравственное наставление и художественная образность. Эти особенности способствовали широкому распространению произведения и его восприятию в различных национальных и литературных традициях.

Обращение автора диссертации к переводу Адама Олеариуса позволяет рассмотреть не только историю знакомства Европы с творчеством Саади, но и механизмы адаптации восточного классического текста к эстетическим, жанровым и нравственно-философским представлениям немецкого читателя XVII века. Перевод в работе понимается не как простая передача содержания с одного языка на другой, а как самостоятельная форма литературной интерпретации и межкультурного посредничества.

Цель диссертационного исследования заключается в выявлении и литературоведческом анализе механизмов художественной интерпретации философско-нравственного и дидактического содержания «Гулистана» Саади в европейской литературной традиции XVII века. Одновременно автор стремится определить место перевода Олеариуса в немецкой барочной словесности и его роль в формировании ранних европейских представлений о персидской литературе.

Поставленные задачи, объект и предмет исследования соответствуют заявленной цели и позволяют последовательно раскрыть особенности европейской рецепции «Гулистана» Саади на материале немецкого перевода Адама Олеариуса. Автор рассматривает произведение в широком историко-литературном и межкультурном контексте, учитывая ранние европейские переводы, традиции немецкого барокко и материалы востоковедческого характера.

Достоверность и обоснованность результатов обеспечиваются репрезентативной источниковой базой и комплексным применением сравнительно-исторического, сравнительно-типологического, рецептивного, текстологического, стилистического и имагологического методов. Это позволяет исследовать перевод Олеариуса как литературное явление и форму культурного взаимодействия Востока и Запада.

Научная новизна работы состоит прежде всего в том, что немецкий перевод «Гулистана» рассматривается не только как факт истории востоковедения и переводческой практики, но и как самостоятельное явление немецкого литературного процесса XVII века. Автор систематизирует основные формы художественной трансформации произведения Саади в переводе Олеариуса и показывает, как персидский классический текст включался в жанровую и риторическую систему немецкого барокко.

В диссертации выявлено, что Олеариус не ограничивался буквальной передачей оригинала. Он усиливал дидактическую направленность текста, делал повествование более последовательным и риторически упорядоченным, расширял отдельные лаконичные фрагменты и приспособливал восточные образы к восприятию немецкой аудитории. Некоторые суфийские и мистико-символические мотивы в его переводе получали более прямое нравственное толкование, соответствующее протестантской культуре и барочной традиции назидательного чтения.

Важным результатом исследования является вывод о том, что перевод Олеариуса сохраняет основные этические идеи «Гулистана», но изменяет способы их художественного выражения. Такие темы, как справедливость, милосердие, умеренность, мудрость, ответственность правителя, ценность доброго имени и сострадание к человеку, становятся основой для сближения восточной дидактической традиции с европейской нравоучительной литературой.

Автор также показывает, что ранние европейские переводы формировали различные модели восприятия Саади. Французская версия приближала «Гулистан» к моралистической прозе, латинская способствовала его включению в европейскую учёную среду, а немецкий перевод связывал

произведение с барочной и протестантской культурой. Такое сопоставление позволяет определить своеобразие переводческой стратегии Олеариуса и его место в истории европейского освоения персидской классики.

Особого внимания заслуживает анализ деятельности самого переводчика. Личный опыт пребывания Олеариуса в Персии, его знакомство с культурой страны и сотрудничество с носителем персидского языка Хаккверди рассматриваются как важные факторы формирования его переводческого метода. Вместе с тем автор диссертации убедительно показывает, что непосредственное знание культуры не исключало адаптации текста к нормам и ожиданиям европейского читателя.

Содержание автореферата свидетельствует о логичной структуре диссертации. Исследование охватывает историко-культурные предпосылки европейской рецепции «Гулистана», переводческую деятельность Олеариуса, литературоведческий анализ немецкой версии и дальнейшее влияние перевода на восприятие Саади в европейской культуре. Положения, выносимые на защиту, соответствуют цели, задачам и основным выводам работы.

Теоретическая значимость исследования заключается в уточнении представлений о переводе как форме культурной адаптации и литературной интерпретации. Работа расширяет понимание механизмов взаимодействия персидско-таджикской классической словесности и немецкой литературы барокко, а также показывает роль художественного перевода в формировании образа Востока в европейском сознании.

Практическая значимость диссертации определяется возможностью использования её результатов при подготовке учебных курсов и специальных семинаров по сравнительному литературоведению, истории персидско-таджикской литературы, истории зарубежной литературы, переводоведению, межкультурной коммуникации, немецкому барокко и творчеству Саади.

Вместе с тем автореферат вызывает отдельные замечания и пожелания:

1. Понятие «европейская рецепция», вынесенное в название диссертации, является достаточно широким, тогда как основное внимание в работе уделено немецкому переводу Адама Олеариуса. Французская, латинская и английская традиции используются главным образом как сравнительный фон. В связи с этим целесообразно было бы более чётко обозначить границы понятия «европейская рецепция» и соотношение общеевропейского контекста с немецкой моделью восприятия «Гулистана».

2. В автореферате приводятся содержательные наблюдения над изменением жанровой структуры, афористичности, образности и суфийской семантики оригинала. Вместе с тем более чёткое выделение единых критериев сопоставления персидского текста с французским, латинским и немецким

переводами позволило бы ещё нагляднее представить особенности переводческой стратегии Олеариуса.

Указанные замечания носят дискуссионный и рекомендательный характер и не снижают общей научной ценности выполненного исследования.

Автореферат свидетельствует о том, что диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона представляет собой самостоятельное, завершённое и значимое научное исследование. Основные положения и выводы работы являются аргументированными и соответствуют поставленным цели и задачам. Результаты исследования прошли необходимую апробацию и отражены в научных публикациях автора.

Автореферат достаточно полно передаёт содержание диссертационной работы. Диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона на тему «“Гулистан” Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)» соответствует требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям по филологическим наукам, а её автор заслуживает присуждения учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.2 - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература).

**Доктор филологических наук,
профессор кафедрой «Таджикский
филологии и языков зарубежного Востока»
Самаркандского государственного
университета имени Шарофа Рашидова**

Адрес: 40104, Республика Узбекистан,
город Самарканд, Университетский
бульвар, 15
Факс (0366) 239-11-40, (0366) 2391247
E-mail: juma.hamroh@mail.ru



Подпись Дж.Хамроева подтверждаю»:
**Начальник отдела кадров
СамГУ имени Ш.Рашидова**
Дата: 18 августа 2026 года